



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 99-102

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria optica (§ 2).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34 | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i> | |

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

2

LA FORMULE ΕΤΜΟΥΧΟΝ.

Cette formule revient dans quatorze ostraca publiés par M. A. Mallon, dans la *Revue de l'Égypte ancienne*, t. I (1927), fasc. 3-4, p. 152-156; t. II (1928), fasc. 1-2, p. 89-96 et qui contiennent les comptes d'une exploitation agricole, vraisemblablement des environs de Thèbes, si la mention ΜΑΝ-ΝΕΠΗΡΓΟΣ «*l'endroit des tours*», peut se référer à l'arabe *القصر*, Louxor, les *castra*.

ΕΤΜΟΥΧΟΝ revient dans chacun de ces ostraca généralement après la mention du nombre de voitures et de sacs employés au charroi de la récolte.

Que signifie ΕΤΜΟΥΧΟΝ? «J'interprète, écrit M. Mallon, ΕΤ Μ ΟΥΧΟΝ «c'est en entier», c'est-à-dire «c'est au complet, c'est juste», ΟΥΧΟΝ est le grec *οὐλόν* pour *ὅλον*⁽¹⁾.»

Dans un second article, M. Mallon n'a pas cru «devoir modifier l'interprétation du mot hybride ΕΤ-Μ-ΟΥΧΟΝ «c'est au complet, c'est juste»»⁽²⁾.

Je ne suis pas de cet avis, non seulement parce que la justification grammaticale d'une telle traduction m'échappe et me semble même impossible à établir, mais parce que le mot grec *ὅλος* n'a rien à faire dans cette expression, qu'il faut décomposer :

ε préposition copte marquant le but, la destination : *à*, *pour*⁽³⁾;
τ article sahidique fém. sing.;

⁽¹⁾ *Revue de l'Ég. anc.*, t. I (1927), fasc. 3-4, p. 93.
p. 154. ⁽³⁾ A. MALLON, *Grammaire copte*³, n. 313;
⁽²⁾ *Revue de l'Ég. anc.*, t. II (1928), fasc. 1-2, STERN, *Kopt. Gram.*, p. 323.

МОΥΧОН, graphie copte du mot grec *μυλῶν* «moulin», de sorte que **ЕТМОУХОН** signifie «au moulin»; c'est une indication de l'emploi à faire des sacs dont le charroi est mentionné par les ostraca en question.

Les Coptes ont pu confondre ensuite, par analogie de sens et de son, *μυλῶν* «moulin» et *μύλος* «meule»; ce dernier vocable d'ailleurs, par une évolution sémantique facile à comprendre, a fini par signifier «moulin» en grec moderne.

Voici quelques références :

Ath. KIRCHER, *Lingua aegyptiaca restituta*, p. 380 : **ΟΥ-ΜΟΥΧΩΝ**, *mola*, *molendinum*, ל .

Apocalypse, 18, 22 : **ΤΕΜΗ ΜΜΟΥΧΩΝ** (HORNER), **ΝΟΥΜΟΥΧОН** (Wilkins) : *φωνὴ μύλου*.

Exode, 11, 5 : **ΝΤΒΩΚ ΘΗ ΕΤΣΕΜΣΙ ΦΑΤΕΝ ΤΜΟΥΧОН** : *τῆς Θεραπείνης τῆς παρὰ τὸν μύλον*. Dans cet exemple le genre est indiqué par l'article **+** et c'est le féminin comme dans l'expression **ЕТМОУХОН** des ostraca de M. Mallon.

Jérémie, 52, 11 : **ΑΥΤΗΝΙΨ ΕΦΟΥΝ ΕΥΗΙ ΜΜΟΥΧОН**, *ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μυλῶν*.

Isaie, 47, 2 : **ΕΙ ΝΟΥΜΗΧΟΝ ΟΥΟΣ ΝΟΥΤ ΝΟΥΝΦΙΤ** : *λάβε μύλον, ἀλεστον ἀλευρον*.

Il ressort de ces citations qu'il existait en copte un mot d'emprunt **МОУХОН**, **МОУХОН**, **ΜΗХОН** (**+**, **τ**) avec l'équivalence grecque *μυλῶν*, *μύλος* «moulin» et «meule», et les ostraca **Е-Т-МОУХОН** «au moulin!» nous en fournissent une abondance d'exemples nouveaux.

L'intérêt des textes que M. Mallon a eu le mérite de découvrir et de publier le premier autorisera les remarques complémentaires suivantes.

Je lis **ἀ(ρτάσαι)** le sigle que M. Mallon lit **σχ(ῶν)** et traduit *arpents*. Comme il l'a noté, le rapport des sacs à ces prétendus arpents est de 1 à 3; il s'ensuivrait que 3 arpents ne produiraient que 1 sac de grains. C'est invraisemblable. D'ailleurs le rapport de 1 à 3 est connu pour être souvent celui des sacs aux artabes⁽¹⁾.

⁽¹⁾ *Tebtunis papyri*, 2, p. 318, n. 538; WILCKEN, *Griechische Ostraka*, 1, p. 754.

Le charroi se fait par ἄμαξαι⁽¹⁾, en un ou plusieurs trains de charrettes. L'ostracon 2, 2^e série, porte seul, après la date, la mention : ε φορ. . . . On la retrouve sur des ostraca et des papyrus. D'après l'un d'eux, publié par Viereck⁽²⁾, il semble qu'il faille lire ε φορ(ά) « cinquième charroi », et non ε φορφοι « cinq paniers ». Quand en dehors des sacs, il est question d'autres récipients, la mention n'en vient pas après la date, mais après les sacs. C'est dans ces conditions que l'ostracon 1, 2^e série, mentionne 7 couffins, Θαλ(λια)⁽³⁾; l'ostracon 2, 2^e série, 2 corbeilles, βιρ. Dans ce même ostracon, ΣΑΠΡΩΝ n'est pas un nom de lieu, mais l'adjectif grec σαπρός « gâté »; il indique la mauvaise qualité d'une partie de la récolte. C'est aussi ce que doit indiquer le mot ΣΕΝΕ (ostraca 4, 1^{re} série, et 11, 2^e série); mais je ne l'entends pas.

Trois des domaines sont désignés sûrement par des noms communs :

Ostraca 1 et 12 : ΜΑ-Ν-ΝΕ-ΠΥΡΓΟΣ « le lieu des tours ».

Ostracon 10 : Π-ΝΟΣ ΕΝ-ΙΩΣΕ « le grand champ »; c'est en effet celui qui a produit le plus d'artabes.

Ostracon 9 : φοι ή-Π-ΡΗΣ « le pré du midi ».

Toutes ces appellations sont très correctement formées : ni l'article ni l'ή ou ή d'annexion ne sont omis. Cette correction de nos textes me rend sceptique sur la traduction ΜΑΝΑΤΩΡΕ (ostracon 3) « lieu des saules » : absence de l'ή d'annexion et au lieu de l'article ή ou ΝΕ la forme ΝΑ! Peut-être faut-il comprendre ΜΑ-Ν-ΑΤΩΡΕ « lieu d'Atôré », nom propre qui m'est d'ailleurs inconnu⁽⁴⁾.

La même difficulté, absence d'article ou de l'ή, se présente pour ΜΑ-Ν-ΑΡΙΩΝ (ostraca 3, 2^e série, et 4, 1^{re} série) traduit par le « lieu des lentilles ».

M. Mallon voit dans ΑΡΙΩΝ une forme dialectale pour ΑΡΩΝ, ΑΡΩΝ « lentille ». Mais une pareille métathèse non graphique (elle est répétée) est-elle possible pour une voyelle longue et tonique? Et sous ΑΡΙΩΝ, au lieu d'une forme dialectale qui risque de passer dans les dictionnaires, n'y a-t-il pas aussi un nom propre?

⁽¹⁾ Un papyrus byzantin du milieu du VI^e siècle a pour objet la location d'une ἄμαξα « avec ses deux roues cerclées de fer »; *Catalogue général des Antiquités égyptiennes* : J. MASPERO, *Papyrus d'époque byzantine*, t. III, n° 67303, p. 74, l. 13.

⁽²⁾ *Corpus papyrorum Rainieri*, 2; J. KRALL,

Koptische Texte, p. 18, n. 5 l. 15; VIERECK, *Griechische... Ostraka... zu Strassburg*, p. 229, n. 682.

⁽³⁾ Cf. CRUM et BELL, *Wadi Sarga*, p. 20.

⁽⁴⁾ Peut-être Ατᾶρις? Cf. PREISIGKE, *Namenbuch*, s. v.

C'en est un et assez courant qu'il faut lire à l'ostracon 6 ; le « *lieu du jumeau* » est le lieu de Hatré.

Enfin, ostracon 4, 2^e série, le nom de Paterné n'est ni copte ni composé du préfixe d'attribution $\pi\lambda$ « *celui de* » et d'un ancien mot égyptien. C'est le nom latin *Paternus*.

Ces remarques paraîtront minutieuses. Mais « *non sunt contemnenda, quasi parva, sine quibus magna constare non possunt* »⁽¹⁾.

L. SAINT-PAUL GIRARD.

⁽¹⁾ SAINT JÉRÔME, *Epist. ad Lactam*, cité par S. REINACH, *Manuel de Philologie classique*, p. 2.